

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Ветюгова Любовь Алексеевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный

лингвистический университет»

г. Пятигорск, Ставропольский край

О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ГРАММАТИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СУБСТАНТИВИРОВАННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье рассматриваются процессы грамматической ассимиляции существительных, заимствованных в немецкий язык из английского языка. Приводятся критерии наделения субстантивированных частей речи тем или иным родом, а также делается вывод о ненормированности этого механизма.

Ключевые слова: неологизмы, словарный состав языка, глобализация, грамматическая категория, субстантивированные части речи, лексическое заимствование, ассимиляция, интеграция.

В данной статье будут рассмотрены некоторые особенности появления и дальнейшего функционирования неологизмов в немецком языке. Словарный состав немецкого языка постоянно пополняется новыми словами и понятиями. В результате языковой глобализации сегодня мы можем наблюдать огромный пласт заимствованной лексики в немецком языке. Это преимущественно слова, пришедшие из латинского, французского, английского и итальянского языков, которые отражают тесные культурно-исторические связи с этими народами. На сегодняшний день основным источником заимствований является английский язык. Основная причина заимствований – тесные политические, торгово-экономические связи между народами, а также процесс глобализации, который сопровождается значительным расширением в обмене информацией, особенно в сети

Интернет и в области компьютерных технологий. Наиболее частый и типичный вид языкового заимствования – это заимствование слов, или лексическое заимствование.

Многие слова, попадая в чужой язык, проходят процесс грамматического освоения, то есть подчинения чужого слова правилам грамматики заимствующего языка. Но если слово из языка, в котором отсутствует грамматическая категория рода, приходит в язык, где эта категория выражена тремя родами, возникает вопрос, к какому роду отнести заимствованное слово. Так происходит в частности с англицизмами, которые в процессе грамматического освоения немецким языком должны быть отнесены к определенному роду, чтобы активно функционировать в языке. Существует несколько критериев присвоения рода иноязычным словам в немецком языке, но следует сразу подчеркнуть, что ни один из них не является универсальным, и всегда есть исключения.

Систематизацией существительных, заимствованных из английского языка, занимался Б. Карстенсен, который в своей работе «Род англицизмов в немецком языке», говорит о трудности постижения процессов наделения заимствований тем или иным родом. Но при этом выявляет закономерность, что это чаще мужской или средний род [3].

Принцип наделения рода по половой принадлежности понятен и не вызывает вопросов (der Boy – мужской род). Но и здесь немецкий язык не может обойтись без исключений, и поэтому мы имеем das Girl и das Baby среднего рода. Род заимствованию может присваиваться аналогично роду его немецкого лексико-семантического соответствия, т.е. синонима: das Bike – das Rad, der Job – der Beruf, die Power – die Kraft. Существует также морфологический критерий, согласно которому имена существительные с одинаковыми суффиксами приобретают, как правило, один и тот же род. Заимствования с суффиксами -er, -or, -ist, -ster относят к мужскому роду: der Winner, der Browser, der Editor, der Stylist, der Youngster, der Roadster; с суффиксами ment, -ing – к среднему: das Agreement, das Statement, das Mailing, das Standing; с суффиксами -ion, -ness, -ity – к женскому:

die Promotion, die Connection, die Cleverness, die Publicity. Б. Карстенzen утверждает, что на выбор рода заимствований влияет такой фонологический критерий, как количество слов, и верно замечает, что односложные заимствования в основном приобретают мужской род (der Fight, der Look, der Song, der Hit). Но огромное количество исключений также не позволяет считать этот критерий универсальным (das Set, die Crew, das Mail, das Team). В соответствии с правилами немецкой грамматики средний род получают все англицизмы на -ing и все отглагольные заимствованные существительные, так как они соответствуют субстантивированным инфинитивам в немецком языке (das Leasing, das Update). Зачастую бывает так, что согласно морфологическому принципу слово относится к мужскому роду, так как оканчивается на -er (der Center), но его же можно отнести и к среднему роду согласно лексико-семантическому принципу (синоним das Zentrum). То же самое происходит и со словами der Happening и das Business (хотя суффиксы -ing и -ness – показатели среднего и женского рода соответственно). Такие колебания существуют, а возникают они из-за недостаточной интеграции заимствованного слова в систему немецкого языка.

Таким образом, можно утверждать, что механизм наделения заимствований родом в немецком языке не нормирован. Грамматический род заимствованных существительных неустойчив и часто присваивается окказионально.

Список литературы

1. Зеленовская А.В., Стасевич Е. В. Заимствования в современном немецком языке [Текст] // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы II Междунар. науч. конф., посвящ. 87-летию образования Белорус. гос. ун-та (Минск, 30 окт. 2008 г.) / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.] – Минск: Тесей, 2008. – С. 59–60
2. Лобанова Л.П. Немецкая грамматика в условиях языковой глобализации [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/nemetskaya-grammatika-v-usloviyah-yazykovoy-globalizatsii>.

3. Carstensen B. Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen
[Текст] – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1980, C. 37–77.